

AD-A033 627 NAVAL INTELLIGENCE SUPPORT CENTER WASHINGTON D C TRA--ETC F/G 5/2
RUSSIAN-ENGLISH GLOSSARY OF INTERNATIONAL MARITIME LAW TERMS (A--ETC(U))
MAR 76

UNCLASSIFIED

NL

1 OF 1
AD A033627

243

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

END
DATE
FILMED
2-77

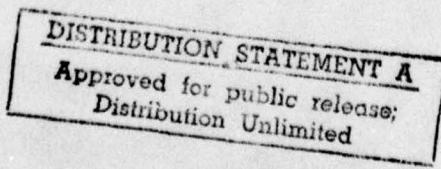
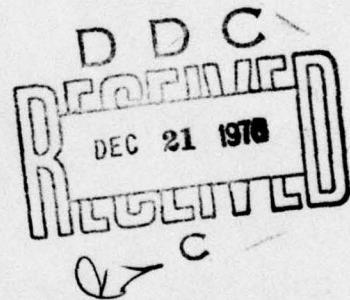
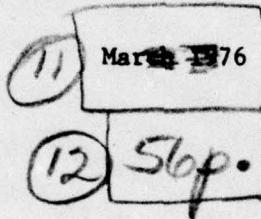
ADA033627

(3)
P.S.

⑥ RUSSIAN-ENGLISH GLOSSARY OF
INTERNATIONAL MARITIME LAW TERMS
(And Selected Terms in Related Disciplines)

Translation Services Division ✓

Naval Intelligence Support Center



407682 ✓
6pg

PREFACE

This glossary contains over 750 terms encountered in international maritime law texts. It includes terms of the art, fairly common abbreviations, geographic names, and prepositional phrases routinely encountered in international treaties, conventions, and agreements. The prepositional phrases are recorded exactly as they appear in formal texts.

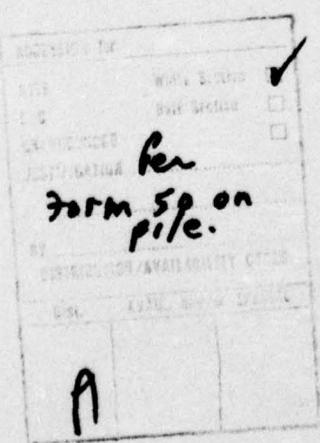
The bulk of the terms were obtained through careful comparison of parallel English and Russian texts of 4 major international Conventions ratified at Geneva in 1958: the Convention on the High Seas, the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the Convention on the Continental Shelf, and the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. The remainder of the terms were culled from texts of related disciplines such as marine navigation, seamanship, shipboard terminology, fisheries, etc., received for translation in the Naval Intelligence Support Center Translation Services

Division

R
Comments and suggestions for improvement are invited. Please send them to:

Commanding Officer
Naval Intelligence Support Center
4301 Suitland Road
Washington, D.C. 20390

March 1976



Абсолютное преимущество absolute priority

Административные
власти

administrative
authorities

Аксонометр

helm indicator

Акт вмешательства

act of interference

Акт о повреждении
(разрыве) кабеля

certificate of damage
(breakage) of a cable

Акт о столкновении

certificate of collision

Акт присоединения

instrument of accession

Акт ратификации

instrument of ratification

Акт спасания

rescue certificate

Англия

literally "England", but
in a modern context
usually refers to Great
Britain, United Kingdom

Ахтерверер
Штрафтс-канал

Achterwehr Ship Canal
(West Germany)

Базисная линия	baseline
Баренцово море	Barents Sea
Бедствие	distress
Без различия	irrespective of, regardless of
Без хода	dead in the water, to have no way on, with no way on
Безвозмездный долг	gratuitous duty
Береговая граница внутренних морских вод	coastal limits of the internal waters
Береговая территория	land domain
Берингово море	Bering Sea
Беспомлинный проход	passage without customs duty
Боевая часть	department (aboard a warship)
Боковая граница территориальных вод	lateral limit of the territorial sea
Большое Горькое озеро	Great Bitter Lake (Suez)
Большой Бельт	Great Belt (a Danish strait, also called Store Boelt)

Бортовой огонь

sidelight

Бр. рег. т.

abbrev. for GRT

Британское
адмиралтейство

British Admiralty

Бункер

bunker fuel

Бухта Лимон

Limon Bay (Panama)

Быстроходный

fast, high-speed

В местах	in localities
В одиночку	singly
В пределах	within
В пути	en route, in transit
В разумный срок	within a reasonable period of time
В силу давности	by long usage
В случаях крайней срочности	in cases of emergency
В соответствии с	as provided for in
В сторону берега	on the landward side
В сторону моря	seaward
В удостоверение чего	IN WITNESS WHEREOF
В частности	inter alia

Вал	ridge
Вахта	watch
Вахта на радиотелефоне	radiotelephone watch
Вахтенный журнал	engine log
Вводить	to adopt, introduce
Вершина волны	crest of a wave
Ветер, дующий с берега	offshore wind
Взаимость	reciprocity
Взиматься сборы	to levy charges (on a ship)
Взыскание	excitation (against a ship)
Визуальный позывной	visual call sign
Владелец судна	shipowner
Вменять в обязанность	to require
ВМФ	abbrev. of ВСЕННО- МОРСКОЙ ФЛОТ: navy, fleet
Внешний рейд	outer roadstead
Внешняя граница территориального моря	outer limits of the territorial sea

Внутренние воды	internal waters (of a State)
Внутренняя граница Территориального моря	inner limit of the territorial sea
Водное пространство	water area, water expanse
Водность	water content
Водный покров недр	water above the subsoil
Водоизмещение наибольшее	maximum displacement
Водоносность	water-bearing capacity
Военно-морской флаг	naval ensign
Военный корабль	warship (frequently appears as корабль)
Военный летательный аппарат	military aircraft
Возводить сооружение	to construct an installation
Возвышенность	knoll, ridge, rise seamount
Воздушное пространство	air space
Волнение	heavy sea, rough sea

Восточно-сibirское море	East Siberian Sea
Воюющие государства	belligerents
Владина	basin
Вправе	justified
Вредноносные вещества	harmful agents
Вредноносные воздействия	harmful agents
Всесоюзная торговая палата	All-Union Chamber of Commerce (a Soviet governmental body)
Встреча друг с другом	meeting of ships
Встречный караван	meeting caravan
Вступать в силу	to enter into force, take effect
Вступать в переговоры	to enter into negotiations
Вступление в переговоры	entry into negotiations
Вход в углубление	mouth of an indentation
Входной порт	entry port

Выдающийся в море	cuttergoat
Выловленная рыба	fish caught
Выносить определение	to determine
Выносить решение	to render a decision
Вынужденная остановка	emergency stopping
Вынужденный заход	emergency call
Выработать	to formulate, develop
Выход	egress (from a sea, etc.)
Вышестоящее командование	higher authority

ГДР

abbrev. of Германская
Демократическая Рес-
публика: German Democratic
Republic (East Germany)

Генеральный Директор

Director-General

Генеральный Секретарь
Организации Объедин-
енных Наций

Secretary General of
the United Nations

Географическое
разграничение

geographical demarcation

Географический признак

geographical feature

Гибель корабля

shipwreck

Гибралтарский пролив

Strait of Gibraltar

Глава

Chapter

Главный фарватер

main channel

Глубоко нарезанный

deeply indented (coastline)

Гора

seamount

Горы

seamount system

Госдепартамент США

U.S. State Department

Государства-Стороны

States Parties (to a treaty
or Convention)

Государства-Стороны
настоящей Конвенции
согласились о
ниже следующем

States Parties to the
Convention have agreed as
follows: (Preface to an
international Convention)

Государства-Члены

States Members (of the
United Nations, etc.)

Государственное судно

government ship

Государство флага

flag State (i.e., the State
whose flag a ship is flying)

Готовая продукция

processed fish

Грабеж

depradation

Граждане

nationals (of a State)

Гражданская юрисдикция

civil jurisdiction

Гражданское дело

civil proceedings

Граница между терри-
ториальными морями

line of delimitation
between territorial seas

Границы терри-
ториального моря

limits of the
territorial sea

Гребень

ridge, rise

Груженый танкер

loaded tanker

Грузоподъемность

carrying capacity

Дата депонирования	date of deposit (of a treaty, Convention, etc.)
Дегазированный танк	degassed tank
Действительность	validity
Действительный	valid
Действующее соглашение	agreement in force
Декрет	decree, edict
Депонирование актов ратификации или присоединения	deposit of instruments of ratification or accession (to a Convention, etc.)
Держаться берега	to hug the coast
Диплом судоводителя	master's certificate
Дипломатическим путем	through diplomatic channels
Дискриминационный	discriminatory
Длительное осуществление	long usage
Для этой цели	to this end
Днем	by day
До разрешения	pending a settlement

До тех пор пока	as long as
Добрый порядок	good order
Договаривающаяся Сторона	Contracting Party (to a treaty or Convention)
Договаривающееся государство	Contracting State
Договорные обязательства	treaty obligations
Догоняемое судно	overtaken ship (i.e., ship overtaken by another)
Дождевые паводки	flood waters
Должная процедура	due legal process
Должным образом	duly (authorized, etc.)
Должным образом на то уполномоченный	duly authorized thereto (to sign a Convention, etc.)
Донный трал	bottom trawl
Доступ к морским портам	access to seaports
Древнейший	age-old, ancient
Дроген	Drogden (city in Denmark)

Единица

unit (ships, for example,
are frequently called
"units")

**Если иное не
предусмотрено**

except where otherwise
provided (frequently occurs
in Convention texts)

**Естественно образо-
ванное пространство
сушки**

naturally-formed
land area

Естественные богатства natural resources

Естественный вход

natural entrance point
(bay, inlet, etc.)

Женевский Протокол

Geneva Protocol

**Живые ресурсы
открытого моря**

living resources
of the high seas

За пределами

outside, beyond (за пределами юрисдикции:
outside the jurisdiction of

Заблаговременно

**at the proper time, at
the right moment**

Заверенная копия

certified copy

Загрязнение моря

pollution of the sea

Задержание

detention

Заключительные статьи

**Final Articles (of a treaty
or Convention)**

**Заинтересованные
государства**

States concerned

Закрытое море

**inland sea (for example,
the Caspian Sea)**

**Закрытый для
плавания район**

area closed to navigation

Залив

bay

Залив Морей-Фирт

**Moray Firth
(also: Морей-Фирт)**

Залив Петр Великого

Peter the Great Bay

Залив Фанди

**Bay of Fundy
(also spelled Шенди)**

Замкнутые сушей воды landlocked waters

Замороженная рыба frozen fish

Замыкающая линия closing line

Заниматься ловом to engage in fishing

заниматься пиратством to engage in piracy

Заниматься работорговлей to engage in the slave trade

Заниматься рыболовством to engage in fishing

Запускать летательные аппараты to launch aircraft

Заходить в порт to call at a port

Заходить во внутренние воды to enter internal waters

Звуковой сигнал auditory signal

Земля Франца-Иосифа Franz Josef Land

Зона безопасности safety zone, security zone

Зондский пролив Sunda Strait (Indonesia)

Зрительный сигнал visual signal

Зунд The Sound (strait between Denmark and Sweden; also known as Oresund)

**Извещения
мореплавателям**

Notices to Mariners

Извилина берега

curvature of a coast

Извилиста

cut into (coastline)

Извлечение

**extract (passage from
another source)**

Изложенный

foregoing

Изменить курс судна

**to divert a ship, alter
a ship's course**

**Иметь достаточные
основания**

**to have good reason,
to have sufficient grounds**

Иметь право

to be entitled

Иметь притязания

to make a claim to

Имеющиеся сведения

**existing knowledge,
available data**

ИМО

**Soviet abbrev. for IMCO:
Intergovernmental Maritime
Consultative Organization**

Иммиграционные правила

immigration regulations

"Исторические" заливы

"historic" bays

Исходная линия

baseline

Каботажная перевозка	coastal shipping
Канал Газелау	Geselau Canal (W. Germany)
Каньон	canyon
Капитальное океано-графическое исследование	fundamental oceanographic research
Капитан	master (of a merchant ship); Commanding Officer (of a warship)
Капитан дальнего плавания	master mariner
Караван	convoy
Карское море	Kara Sea
Карта в проекции Меркатора	Mercator projection chart
Качка	roll
Качка на волнении	rolling in a heavy sea
Кильский канал	Kiel Canal
Класс	type (of warship)
КНДР	abbrev. of Корейская Народно-Демократическая Республика: People's Democratic Republic of Korea (N. Korea)
КНР	abbrev. of Китайская Народная Республика: Chinese People's Republic (i.e., Communist China)

Кодифицировать	to codify
Командир корабля	Commanding Officer of a warship, CO
Компетентные власти	competent authorities
Комплектование экипажей судов	manning of ships
Конвенция о Монтинентальном Шельфе	Convention on the Continental Shelf
Конвенция о Территориальном Море и Прилежащей Зоне	Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone
Конвенция о черноморских проливах 1936	1936 Convention on the Black Sea Straits
Конвенция об Открытом Море	Convention on the High Seas
Конвенция по охране подводных телеграфных кабеля 1884	1884 Convention on the Protection of Submarine Telegraph Cables
Конвоировать в порт	to escort to port
Консульские представители	consular representatives
Континентальный шельф	continental shelf
Конференция Объединенных Наций по Вопросам Морского Права	United Nations Conference on the Law of the Sea

Копенгагенский рейд	Copenhagen Roadstead
Корабельные поисковые гидроакустические буи	ship sonobuoys
Корабельные средства поиска	shipboard search equipment
Корабль, терпящий бедствие	ship in distress
Корейский пролив	Korea Strait
Кормовой огонь	sternlight
КПСС	abbrev. of Коммунистическая Партия Советского Союза: Communist Party of the Soviet Union (abbrev: CPSU)
Курсовой угол	relative bearing

Ла-Манш

English Channel (from the
French: La Manche)

Летательный аппарат

aircraft

Лиман

estuary

Линия наибольшего
отливаlow-water line
(along a coast)Лица, не являю-
щиеся гражданамиnonnationals (of a
particular State)Ложный сигнал
о бедствии

false distress signal

Локация

ranging, location

Локодромия

loxodromic curve

Лоцман

pilot

Лоцманская проводка

pilotage

Лоцманское судно

pilot boat

Макассарский пролив	Makassar Strait (Indonesia)
Максимальная ширина	maximum breadth (of a ship)
Малый Бельт	Little Belt (Danish strait, also known as Lille Boelt)
Маневренные возможности	maneuverability
Материковая отмель	continental shelf
Материковый склон	continental slope
Маяк	lighthouse
Межведомственный	interdepartmental
Международная ассоциация маячной службы	International Association of Lighthouse Authorities
Международная Конвенция по охране человеческой жизни на море	International Convention for the Safety of Life at Sea
Международная палата судоходства	International Chamber of Shipping
Международно-правовой режим	international legal regime
Международное морское право	international maritime law
Международный акт	international instrument
Международный Суд	International Court of Justice, World Court

Мелкосидящее грузовое судно	shallow-draft cargo vessel
Мель	shoal
Мера предосторожности	precautionary measure
Местные власти	local authorities
Место базирования	base
Метод прямых исходных линий	method of straight baselines
МИД	abbrev. of Министерство Иностранных Дел: Ministry of Foreign Affairs
Мирное урегулирование	peaceful settlement
Мирный проход	innocent passage
ММФ	abbrev. for Ministry of the Merchant Marine
Многолетний лед	old ice
Молодой лед	young ice
Монтре	Montreux (city in Switzerland where the 1936 Black Sea Straits Convention was concluded)

Море Бали	Bali Sea
Море Лаптевых	Laptev Sea
Море Саву	Savu Sea
Море Серам	Seram Sea (also: Церамское море)
Море Флорес	Flores Sea
Мореплавание	navigation
Мореплаватель	seafarer, mariner
Мореходные качества	seaworthiness, seakeeping qualities
Мороженая рыба	frozen fish
Морозильное отделение	freezing compartment
Морская арбитражная комиссия	Maritime Arbitration Commission
Морская карта	nautical chart
Морская карта крупного масштаба	large-scale nautical chart
Морская коммуникация	sea lane
Морская полоса	belt of sea
Морская практика	seamanship

Морские продукты	marine products
Морское право	law of the sea, maritime law
Морской обычай	maritime custom
Морской пояс	belt of sea
Морской путь	sea lane
Морской театр	ocean theater, maritime theater
Морской церемониал	maritime honors and ceremonials
Моряк	mariner, seafarer; seaman, sailor

На равных правах с	on equal terms with
На условиях равенства	on an equal footing
На ходу	underway
Наблюдатель	observer, lookout, spotter
Наблюдательный пост	observation point, lookout position
Навал	sideswiping (of ships)
Навигационные сборы	navigation dues
Надлежаще опубликовать	to give due publicity
Надлежащие меры	appropriate measures
Надлежащие оповещения	due notice
Надлежащий	appropriate
Наибольшой отлив	low tide
Наказуемое деяние	punishable offense
Налагать наказания	to punish
Нарезанная береговая линия	indented coastline
Наркотические средства	narcotics, narcotic drugs

Народная республика	people's republic (for example, Польская Народная Республика: Polish People's Republic)
Нарушение	violation, breach, infringement
Научные заключения	scientific findings
Национальная принадлежность	nationality
Невоенное судно	nonmilitary vessel
Недра дна	subsoil
Некивые ресурсы	nonliving resources
Незаконная торговля	illicit traffic
Непищевой прилов	inedible, useless fish
Непреодолимая сила	force majeure
Неприкосновенность	inviolability
Нерпиребжное государство	noncoastal State
Нефтеналивное судно	oil tanker

Нижеподписавшиеся представители	undersigned Plenipotentiaries
Нормальная исходная линия	normal baseline
Нормы	rules, standards
Нормы международного права	rules of international law
Ночью	by night

OAP

abbrev. of Объединенная
Арабская Республика:
United Arab Republic
(abbrev: UAR)

Обгоняемое судно

overtaken vessel

Обгоняющее судно

overtaking vessel

Облагать пошлиной

to impose a duty

**Обладающее над-
лежащей квалифи-
кацией учреждение**

qualified institution

Обозначить границы

to demarcate

**Обстоятельства
вынужденного характера**

emergency circumstances

**Обсыхающее при
отливе возвышение**

low-tide elevation

Обсыхающие банки

dry shoals

**Общепринятые
международные нормы**

***generally-accepted
international standards***

Общие положения

***General, General
Provisions (of a treaty,
Convention, etc.)***

Обязано

***shall, must (frequently
appears in Convention
texts)***

Обязательно

mandatory

Огнеопасный груз	inflammable cargo
Оговорка	reservation (to a treaty, Convention, etc.)
Односторонние меры	unilateral measures
Оказать помощь	to render assistance
Окружающая обстановка	surrounding situation
ООН	abbrev. of Организация Объединенных Наций: United Nations, UN
Опасное сближение	dangerous approach
Опасность для судоходства	danger to navigation
Оперативно-тактические данные	operational and tactical characteristics
Опознавательный сигнал	identification signal, recognition signal
Определение границ	delimitation (of the territorial sea, etc.)
Определенный	defined

Организация	establishment
Организация Объединенных Наций	United Nations, UN
Ориентироваться по глубинам	to find one's position by depth soundings
Ориентирн	reference points, landmarks, identifiable points
Освобождать судно	to release a ship
Оснащение судов	equipment of ships
Основы международного морского права	principles of international maritime law
Остаточная плавучесть	residual buoyancy
Остаться в силе	to remain in force
Осуществлять право мирного прохода	to exercise the right of innocent passage
От имени	on behalf of
Отвечать перед	to be liable to
Отграниченные воды	enclosed waters
Отдание чести	salute, saluting

Отказываться поднять флаг	to refuse to show the flag
Открыт для подписания	open for signature (treaty or Convention)
Открытое море	high seas
Отлив	low tide
Отмель	shoal, bank
Отметка наибольшего отлива	low-water mark
Отрезать от открытого моря	to cut off from the high seas
Отсеки трюмов	hold compartments
Отступление от Правил	deviation from the Rules
Охотское море	Sea of Okhotsk
Охрана живых ресурсов моря	conservation of the living resources of the sea
Охранные меры	conservation measures
Ошибка счисления	dead reckoning error

Па-де-Кале	Strait of Dover (from the French: Pas de Calais)
Парадный трап	accommodation ladder
Парные соосные винты	twin coaxial propellers
Пассажирское судно регулярного реиса	passenger ship on a regular schedule
Пелагический трапл	pelagic trawl
Пеленгующий объект	object on which a bearing is taken
Перевозка рабов	transport of slaves
Переговоры	negotiations
Передаться на разрешение	to submit for settlement
Пересекать курс судна по носу	crossing ahead of a vessel
Пересечение незаконной торговли	suppression of illicit traffic
Пересечь море	to traverse a sea
Пересмотр Конвенции	revision of a Convention
Пескадорские острова	Pescadores Islands
Пиратское судно	pirate ship
Письменное заявление	notification in writing
Плавать под торговым флагом	to fly a merchant flag

Плавать под флагом	to fly the flag (of a State)
Плавучие сооружения	floating equipment
Плато	plateau
По договоренности	by agreement
По истечении	after expiration (of a time limit)
По общему соглашению	by common agreement
По требованию	at the request of
По форме и по существу	in form and in substance
Поверхлежащие воды	superjacent waters
Поверхность морского дна	seabed
Погибающий	person in distress
Погружение радиоактивных отходов	dumping of radioactive waste
Погрузка судов	loading of ships
Подводное препятствие	underwater obstacle
Подводные районы	submarine areas
Подводный звуковой канал	underwater sound channel
Подводный кабель	submarine cable
Подводный рельеф	underwater relief

Подводный трубопровод submarine pipeline

Подлежать ратификации to be subject to ratification

Подлежащий разрешению спор dispute to be settled

Подлинник original (of a treaty or Convention text)

Поднятие ridge, rise

Поднятый флаг hoisted flag

Поднять мятеж to mutiny

Подраздел Subsection (of a book, chapter, treaty, Convention)

Подробные сведения detailed information

Подходящие меры appropriate measures

Пожертвовать якорем to sacrifice an anchor

Позади траверза abaft the beam

Позывной call sign

Покинутое сооружение abandoned installation

Покинуть to leave

Покладка на грунт bottoming (submarine)

Покрывающие воды superjacent waters

Положение	provision
Положение об охране государственной границы Союза ССР 1960	1960 Statute on Protection of the National Boundary of the USSR
Получить возмещение	to indemnify
Получить высокую оценку	to be well received, to be favorably received
Пользоваться иммунитетом	to enjoy immunity
Полярные сияния	northern lights
Помеха судоходству	interference with navigation
Понятие	concept (usually found in a title)
Поочередный	in sequence
Порт регистрации	port of registry
Портовые сборы	port dues
Портовые сооружения	harbor works, port facilities
Порядок	procedure, sequence, order
Порядок действия	course of action
Посвежение погоды	cooler weather, cooling weather
Посещать с визитом вежливости	to make a courtesy call (at a port)
После введения	subsequent to the adoption

Постановления	provisions (of a treaty, Convention, etc.)
Постановления между- народного права	rules of international law
Постоянные портовые сооружения	permanent harbor works
Постоянныe средства	permanent means
Пострадавший	victim, man overboard
Посылаться предуведомление	to send advance notice, to make prior notification
ППСС	abbrev. of Правила для предупреждения столк- новений судов в море: Regulations for Preventing Collisions at Sea, Rules of the Road
Правила	regulations, rules
Правила для преду- преждения столкновений судов в море	Rules for Preventing Collisions at Sea, Rules of the Road
Правила плавания и маневрирования	Steering and Sailing Rules
Правила посещения территориальных вод и портов СССР иностранными военными кораблями, 1960	1960 Rules Governing Visits of Foreign Warships to the Territorial Sea and Ports of the USSR
Право мирного прохода	right of innocent passage
Право преследования	right of hot pursuit

Правовой статус	legal status
Правомерная цель	legitimate objective
Практически осуществимый	practicable
Предварительные замечания	Preliminary (to a treaty or Convention), preliminary remarks
Предисловие	Introduction, Preface, Foreword
Председатель	chairman, president
Председатель Международного Суда	President of the International Court of Justice
Предупреждение столкновения	prevention of collision
Предусмотренный	contemplated, provided for
Предъявить требование	to request
Преимущественный проход	priority passage
Преследование	hot pursuit
Преступная небрежность	culpable negligence, criminal negligence
При условии соблюдения	subject to
При условии, что	provided that
Прибегнуть	to initiate, resort to
Прибегнуть к порядку	to initiate a procedure

Прибрежное государство coastal State

Привлекаться к ответственности to be held liable

Придерживаться to adhere (to the terms of a treaty, Convention, etc.)

Придерживаться правой (левой) стороны to keep to the right (left) side (of a channel, etc.)

Прилежащая зона contiguous zone

Прилив high tide

Приложение Appendix, Annex

Применительно к common to

Применить в принудительном порядке to enforce

Применять меры взыскания to levy execution (against a ship)

Применимый к applicable to

Примечание note, footnote

Примыкающий к adjacent to

Принимать законодательные меры to take legislative measures

Принцип равного отстояния principle of equidistance

Приостанавливать мирный проход to suspend innocent passage

Приравнен к	<i>assimilated to</i>
Присоединение	<i>accession (to a treaty, Convention, etc.)</i>
Приспособленный	<i>fitted out, equipped</i>
Приходить к соглашению	<i>to reach agreement</i>
Проведение исходной линии	<i>drawing the baseline</i>
Программа охранительных мер	<i>conservation program</i>
Продовольственная и Сельскохозяйственная Организация ООН	<i>Food and Agriculture Organization of the United Nations, FAO</i>
Производительность	<i>productivity</i>
Производительность морозильной установки	<i>capacity of freezing plant</i>
Производить разведку	<i>to explore</i>
Производить салют	<i>to fire a salute</i>
Производственные операции	<i>commercial operations</i>
Происшествие при плавании	<i>incident of navigation, navigation incident</i>
Прокладка туннелей	<i>tunnelling</i>
Пролив Каримата	<i>Karimata Strait (Indonesia)</i>
Пролив Лаперуза	<i>La Perouse Strait</i>

Пролив Сангарский	Tsugaru Strait (also known as Пролив Цугару)
Пролив Хайнань	Hainan Strait
Промерять глубины	to take depth soundings
Просьба о пересмотре	request for revision
Противозаконный	illicit, illegal, unlawful
Противолодочная авиация	ASW air units, ASW aircraft
Противолодочный надводный корабль	surface ASW vessel
Прямая исходная линия	straight baseline
Прямо предусматриваемый	expressly provided
Прямое заявление	express proclamation
Прямое согласие	express consent
Пункт	Paragraph (of a treaty, Convention, etc.)
Пункт естественного входа	natural entrance point (of a bay or inlet)
Путь движения судов	sea lane, shipping route

Работы по углублению фарватеров *deepening of channels*

Равноотстоящий *equidistant*

Равным образом *similarly*

Радиолокационный прибор *radar, radar set*

Радиотехнические средства *electronic gear*

Разведка *exploration*

Разграничение *delimitation of boundaries*

Разграничивать территориальное море *to delimit the territorial sea*

Разгрузка судов *unloading of ships, offloading*

Раздел *Section (of a treaty, Convention, etc.)*

Разделанная рыба *sorted fish*

Разработка *exploitation*

Разрешительный порядок *authorization procedure*

Районы открытого моря *areas of the high seas*

Расположенный в сторону берега *on the landward side*

Распространение облака *cloud travel*

Распространяться за пределы *to extend beyond*

Расследование	investigation
Расход воды	flow rate
Расхождение	passing (of ships)
Регистр СССР	Register (of shipping) of the USSR
Регулирование рыболовных промышлов	regulation of fisheries
Режим внутренних вод	regime of internal waters
Режим движения	regime of navigation
Режим судоходства	regime of navigation
Рейд	roadstead
Рижский залив	Gulf of Riga
Риф	reef
Рулевое устройство	steering gear
Рулевой	pilot (in a port or roadstead)
Рыба донных пород	ground fish
Рыбный ярмар	fish pond
Рыболовная снасть	fishing tackle, fishing gear
Рыболовные суда и шлюпки	fishing boats and craft
Рыболовный промысел	fishery, commercial fishery

С личными целями	for private ends
С соблюдением	subject to
С учетом	having regard to (often appears in a Convention text)
С целью	with a view to, in order to
Санитарные правила	sanitary regulations
Санитарный досмотр	sanitary inspection
Сближаться на противоположных курсах	to close on opposite courses
Сбор	charge
Сборник международных конвенций, договоров, соглашений и правил по вопросам торгового мореплавания	Compendium of International Conventions, Treaties, Agreements and Rules on Questions of Commercial Navigation
Свежая погода	cool weather
Светящий буй	lighted buoy
Светящий знак	lighted buoy
Свидетельство квалификации	certificate of competence
Свобода летать над открытым морем	freedom to fly over the high seas
Свобода открытого моря	freedom of the high seas
Свобода прокладывать подводные кабели и трубопроводы	freedom to lay submarine cables and pipelines

Свобода рыболовства	freedom of fishing
Свобода судоходства	freedom of navigation
Свободный путь	free transit
Свое судно	own ship
Сделать оговорки	to make reservations (to a treaty or Convention)
СЕАТО	SEATO (abbrev. of Southeast Asia Treaty Organization)
Северное море	North Sea (often misconstrued as Arctic Ocean)
Северный Ледовитый океан	Arctic Ocean
СЕНТО	CENTO (abbrev. of Central Treaty Organization, or Baghdad Pact)
Сигнальный фонарь	signal lamp
Сидячие организмы	sedentary organisms
Система порта	harbor system
Ситуация обгона	overtaking situation
Скат	slope
Склон	escarpment

Скорость и направление ветра	wind speed and direction
Скорость изменения глубины погружения	diving speed (of a submarine)
Скорость ухода подводной лодки на глубину	rate of submergence of a submarine
Скорость хода	speed
Скос волны	slope of a wave
Следовать	to proceed, move, operate (of a ship)
Следовать на помощь	to proceed to the rescue
Слова	term, expression (reference to passage in a Convention)
Сложившийся	established
Слой скачка	thermocline (i.e., "layer" of water at a temperature differ- ent from that of the adjoining "layers")
Служебные обязанности	official duties
Случай крайней срочности	case of emergency
Смежные государства	adjacent States
Снабжающее судно	supply ship
Снасть	equipment
Снасть, укрепляемая на дне моря	equipment embedded in the floor of the sea

СНК

**abbrev. of Совет
Народных Комиссаров:
Council of People's
Commissars**

Собственность	ownership
Совершенный	committed, executed
Совокупность мер	aggregate of measures
Согласованные мероприятия	concerted action
Сооружение	installation
Соответствующее государство	State concerned
Соответствующее претензие	appropriate claim
Соответствующие пункты	appropriate points (on straight baselines)
Соответствующий	affected, in question, concerned
Сопредельная граница территориальных вод	contiguous limits of the territorial sea
Соседнее государство	adjacent State
Состояние моря	sea state (при состоянии моря 4-5 баллов: with a sea state of 4-5)
Сохранять за собой право	to reserve the right
Спасательная служба	search and rescue service
Спасательный контракт	rescue contract

Специализированное учреждение	specialized agency (UN)
Список офицеров военно-морского флота	Navy List
Слощенность льда	ice concentration
Спор	dispute
Спорящие стороны	disputing parties, parties to a dispute
Справедливое вознаграждение	just compensation
Средний фарватер	main channel
Средняя линия	median line (of a channel or strait)
Средняя скорость ветра	average wind speed
Срочный	urgent
Ст.	abbrev. of Статья: Article (abbrev. Art. in English)
Становиться на якорь	to ride at anchor
Старший помощник командира	Executive Officer, XO (aboard a warship)
Сторона	Party (to a Convention or treaty)
Сторона Конвенции	Party to a Convention
Стоянка судов	anchoring of ships
Страна пребывания	host country

Субъекты международного права	subjects of international law
Суверенитет государства распространяется	the sovereignty of a State extends
Суверенные права	sovereign rights
Суда, идущие пересекающимися курсами	crossing vessels
Суда, идущие прямо друг на друга	vessels meeting end-on
Суда, идущие сближающимися курсами	closing vessels
Суда на виду друг у друга	vessels in sight of one another
Суда, находящиеся на виду друг у друга	vessels in sight of one another
Суда, обгоняющие и обгоняемые	vessels overtaking or overtaken
Суда при ограниченной видимости	vessels in restricted visibility
Судебные власти	Judicial authorities
Судебные учреждения	courts
Судно	merchant ship (as distinguished from корабль or военный корабль: warship)
Судно, лишенное возможности управляться	vessel not under command, disabled vessel
Судно на воздушной подушке	air cushion vehicle
Судно на ходу	ship underway

Судно с большой осадкой deep-draft ship

Судно с механическими двигателями power-driven vessel

Судно с ограниченными маневренными возможностями vessel restricted in its ability to maneuver

Судно, терпящее бедствие ship in distress

Судно, уступающее дорогу giving-way vessel, burdened vessel

Судно-база mother ship

Судовая и батарейная вентиляция ship and battery ventilation (submarine)

Судовая электростанция marine power plant, ship's power plant

Судовые системы shipboard systems

Суточный наряд обязанностей routine daily duties (aboard a warship)

Сухогрузное судно dry-cargo ship

Суэцкая бухта Suez Bay

Суэцкий залив Gulf of Suez

Суэцкий канал Suez Canal

Считая considering

Считая от measured from

Считая со дня from the date

США abbrev. of Соединенные Штаты Америки: United States of America, USA,

Тайваньский пролив	Formosa Strait
Тактико-технические данные	performance characteristics, performance
Тактико-технические показатели	performance characteristics, performance
Тальвег	thalweg
Таможенные правила	customs regulations
Таможенный досмотр	customs inspection
Таранный удар	ramming
Территориальное море	territorial sea, territorial waters
Тифик	Tewfik (Port of Suez)
Тип	class (of warship)
Торговое судно	merchant ship
Траул	trawl, trawl line
Трауловая лебедка	trawl winch
Транзитный пассажир	passenger in transit
Транспортный рефрижератор	refrigerator ship
Тяжкое правонарушение	serious infraction

Уведомить	to notify, give notice, advice, inform
Углубление берега	indentation of a coast
Углубленный фарватер	deep channel
Уголовная ответственность	penal responsibility
Уголовная юрисдикция	criminal jurisdiction
УГС ВМС	abbrev. for Hydrographic Service of the Navy
Удар о лед	impacting with ice
Удерживаться на курсе	to maintain course
Удифферентованность	trim
Указ	decree, edict
Укрепляемый на дне моря	embedded in the floor of the sea
Укрытое от шторма место	point of refuge from a storm
Уполномоченный	duly authorized
Упомянутый	referred to (usually a reference to a previous passage in a text)
Упор	supporting member (fishing gear)
Уровень наибольшего прилива	high tide
Условные сигналы по тревогам	conventional alarm signals

Устав ООН	United Nations Charter
Устав Организации Объединенных Наций	United Nations Charter, UN Charter
Устойчивая добыча	sustainable yield
Устройства для маневрирования	steering gear
Уступать дорогу	to keep out of the way
Утопающий	drowning man
Участвовать на равных основаниях	to participate on an equal footing
Участвовать на условиях равенства	to participate on an equal footing
Участвующее в споре государство	State party to a dispute
Участок моря	sea area, area of the sea
Учебное судно	training ship
Федеративная Республика Германии	(usually abbrev. ФРГ) Federal Republic of Germany, West Germany
Фиктивная оккупация континентального шельфа	notional occupation of the continental shelf
Фискальные правила	fiscal regulations
Фонд рыбы	stock of fish

Ход	speed (engine, ship, etc.)
Ходовые огни	running lights
Холлендердюб	Hollaenderdyb (Danish channel near Copenhagen)
Хорошо очерченный	well-marked
Хребет	ridge, rise
Цепь островов	fringe of islands
Чанкайписты	Chiang Kai-shek clique
Части моря	parts of the sea
Частновладельское судно	private ship
Часть	Part (of a book, etc.)
Черноморские проливы	Black Sea straits
Чрезмерная эксплуатация	overexploitation

Ширина входа	width of the mouth (of a bay or inlet)
Ширина территориального моря	breadth of the territorial sea
Шлюпбалка	boat davit
Шлюпочная лебедка	boat winch
Штормовая погода	stormy weather
Штормовые условия	gale conditions
Экипаж	complement, crew
Экипаж подчиненный регулярной военной дисциплине	crew under regular naval discipline
Эксплуатировать	to operate (a ship)
Электромеханическая боевая часть	Electrical Department (of a warship)
Эффективная оккупация континентального шельфа	effective occupation of the continental shelf
Эхоледометр	ice fathometer, inverted fathometer, topside fathometer
ИНЕСКО	UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)
Яванское море	Java Sea